



Cyrillic Manuscript Heritage

Volume 14

December 2003

The Ohio State
University

THE HILANDAR RESEARCH LIBRARY
THE RESOURCE CENTER FOR MEDIEVAL SLAVIC STUDIES

Columbus
Ohio

MSSI Group Research Projects Lead To New Discoveries

The MSSI 2003 concluded at the end of July, but work on the significant discoveries made during this year's session still continues. Each Medieval Slavic Summer Institute is different and each has been characterized by something special. This year's MSSI will certainly be remembered for the new and significant discoveries made in the manuscripts with which the participants worked.

The ten participants were divided into three working groups, each group having as its task the detailed description of one of the 20 original Slavic manuscripts owned by the Hilandar Research Library. Most remarkably, each of the three groups made significant scholarly discoveries in the three manuscripts with which they worked closely.



Two of the discoveries relate to the presence of original East Slavic works in two of the manuscripts. One such discovery was of a hymnographic work that not only preserved the name of its author (Simeon) in an acrostic found in six verses of the eighth and ninth odes of an original *canon*, but which is also remarkable for its original *ikos* and *sedalen* verses. Of particular interest is the reference to St. Cyril, Apostle to the Slavs, that is found in the *sedalen*.

The other original East Slavic work was erroneously attributed in the manuscript to St. John Chrysostom. In fact, it is probably an original 17th-century work written against "actors and fools." Further research may well lead to the discovery of the probable author of this work.

The third manuscript was one found to be copied on the backs of original 19th-century documents! In other words, instead of one manuscript, there were dozens. The documents, many of which are dated (and/or on paper with a "date" for a watermark), for the most part represent "temporary passports" issued to Russian serfs so they could travel from the estates to which they were bound and work elsewhere. They provide a fascinating glimpse into the world of serfdom. The two texts written on the backs of these documents are important 19th-century East Slavic works, at times looked upon with disfavor by the Russian Orthodox Church.

The three groups are working on preparing their findings as articles. One has already been accepted for publication.

INSIDE FEATURES

Director's Desk - Page 2.

MSSI Guest Speakers - Page 3.

Historians Visit HRL - Page 4.

Joint North American and Bulgarian Scholars Conference - Page 5.

MSSI Participant Profiles - Pages 6-7.

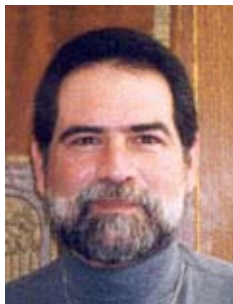
MSSI Photo Journal - Pages 8-9.

Macedonian Conference - Page 10.

Gifts in Kind, Donors - Page 11.

Director's Desk

Dr. Predrag Matejic



The publication *Monastic Traditions: Selected Proceedings of the Fourth International Hilandar Conference* (University of Indiana: Slavica Press, 2003) is now available.

For additional information, please contact: Slavica Publishers, via regular post at 2611 E. 10th Street, Bloomington, IN 47408 or the Internet <<http://www.slavica.com>>. I take this opportunity to again thank Slavica, co-editor Charles Gribble, the contributors, and the staff of RCMSS and the Hilandar Research Library for all their diligent work and particularly for their patience.

The MSSI 2003, so prominently illustrated in this issue of *CMH*, was merely the beginning of a busy and productive summer and early fall. In addition to extended research visits by three of our recent MSSI participants (Inés, Maja and Wojciech, pages 6-7), we were pleased to welcome several historians and other researchers.

The Ohio State University was host to the Fifth Macedonian-North American Conference on Macedonian Studies (May 1-4) and the Seventh North American-Bulgarian Studies Conference (October 9-12). Many of the conference participants were past guest researchers of the HRL/RCMSS and they commented positively on the progress and changes made since their earlier visits. The HRL and the OSU Slavic and East European library collections were very pleased to receive numerous recent publications, courtesy of both conferences.

This year also marks the 100th anniversary of the "Ilinden Uprising," commemorated in the annual meeting of the Macedonian Patriotic Organization, held this September in Columbus. At the closing banquet, a 100-year old liturgical book was donated to the HRL, courtesy of the MPO and Eva Kozma, daughter of Dimitri Georgieff (James George) and granddaughter of the original owner. The *Molitvoslov*,

which is bound in a special custom-made binding, is a valued addition to the HRL.

The HRL recently sent several images of Hilandar Monastery and a few facsimile editions of medieval Slavic manuscripts to the Heartland Orthodox Christian Museum (Topeka, Kansas), where they and other items will be exhibited until May 2004. For further information, please go to <www.orthodoxmuseum.org> or contact the museum's curator, Jason Gilbert, at <info@orthodoxmuseum.org>.

RCMSS was pleased to support two recent lectures. November 12, the eminent British historian, Simon Franklin (University of Cambridge), spoke on "Mysteries of the Novgorod Waxed Tablets." His fascinating presentation revealed new information on this remarkable discovery and the current controversy and mystery surrounding its background. The following day, Anthony Kaldellis (OSU Department of Greek and Latin) presented "From Byzantium to Beowulf: The Revival of Hellenism in the 12th Century and its Northern European Context," as the inaugural lecture of our new Byzantino-Slavic Lecture Series. He provided an in-depth look at the concept of "Byzantine identity" and the complex meanings and evolution of the term "Greek."

In early January, the HRL will host Dr. Yulia Vladimirovna Artamonova, a Russian recipient of a Fulbright Award, who will come to conduct research in the HRL until September of 2004. Dr. Artamonova, a noted musicologist, will study numerous hymnographic texts on microform in the HRL, with particular focus on "the modal system and its use in South Slavic manuscripts."

We would like to extend our congratulations to two former MSSI participants, both of whom were recipients of recent degrees. Matilde Casas Olea (MSSI 1999) received her doctorate at the University of Granada (Spain). Daniel E. Collins, Chair of the OSU DSEELL, was in attendance and took part at her defense. Alexander Kyrchenko (MSSI 2001) defended his MA thesis on *Slavic Texts of the Acts of the Apostles* at Abilene Christian University (Texas). We were especially pleased

that both relied on knowledge and experience gained from their work in the



Daniel Collins and Matilde Casas display the facsimile & published description of manuscript *Slavicus Granatensis* after Matilde's defense in Spain, June 2003.

Photo by Andrei Dresviankin

MSSI, as well as on primary and secondary sources of the HRL.

Finally, we also congratulate Father Alexander Rentel, who began his research on the 15th-century text of the *Archieretikon* in the HRL in 1997, and who is scheduled to defend his dissertation on 15 January 2004 at the Pontifical Oriental Institute in Rome. Father Rentel was the recipient of two Summer Stipends (1997, 1998). He is now teaching at St. Vladimir's Orthodox Theological Seminary in New York.

CYRILLIC MANUSCRIPT HERITAGE

Director: PREDRAG MATEJIC
Assistant Curator: M.A. JOHNSON
Managing Editor: HELENE SENEAL
Media Consultant: LORRAINE ABRAHAM
Contributing Editor:
Nataša Kaurin-Karača

**Hilandar Research Library
Resource Center for
Medieval Slavic Studies
The Ohio State University
225/227 Main Library
1858 Neil Avenue Mall
Columbus, Ohio 43210-1286**

Telephone: 614-292-0634
Fax: 614-292-7859

E-mail: hilandar@osu.edu

Website:
www.cmrs.osu.edu/rcmss/

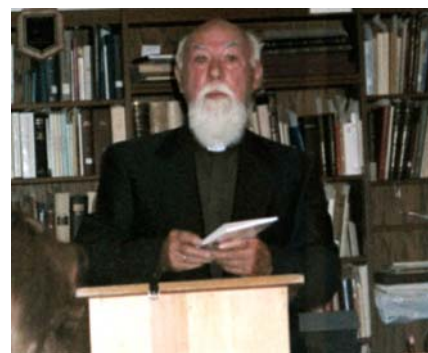
Guest Lectures Complement MSSSI Program

The Hilandar Research Library and the Resource Center for Medieval Slavic Studies together with the OSU Department of Slavic and East European Languages and Literatures (DSEELL) hosted the third biennial Medieval Slavic Summer Institute from June 30–July 25, 2003. The four-week intensive study program targets graduate students in North America and Western

Participants are given access to special tools that allow the safe analysis of original manuscripts, and constant practical instruction on handling these manuscripts. This year's Institute was limited to ten participants: Inés García de la Puente and Enrique Gutiérrez Rubio from the University of Madrid, Kat Tancock and Kevin Bray from the University of Toronto, Wojciech Belkiewicz and John Hill from the University of Michigan, Maja Grujić Stojkov from Boston College, and Keith Culbertson, Ljiljana Đurašković, and Zhenya Tyurikova from Ohio State (see pages 6 and 7).

To complement the daily class lectures, group projects, and independent research, the MSSSI participants also had the opportunity to hear different guest (usually public) lectures each week. Predrag Matejic presented the first lecture "Origins and History of Cyrillic Manuscripts" on July 2nd.

MSSSI participants on July 16th with a presentation on the "Articulated Liturgy."



As the liturgy is such a central aspect of Eastern Orthodox and medieval Slavic culture, this opportunity to understand the liturgy and its parts in both a historical and practical context was much appreciated by all who could attend.

Nancy P. Ševčenko, renowned specialist in Byzantine iconography, lectured July 17th on "Tracing the Road to Sanctity: Three Byzantine Men & Their Portraits at *Hosios Loukas* (Greece)." Seeing and understanding the significance of the link between images and illumination and certain textual genres was an added important touch to the overall information about manuscripts that the participants received during the MSSSI.

In addition to the academic program, the participants attended several social outings scheduled during the month, including a 4th of July picnic hosted by Dan and Seleen Collins, and a farewell gathering held in the apartment of participant Maja Grujić Stojkov.

Photo by Kevin Bray



Europe who have a need and interest in working with medieval Slavic manuscript material. The MSSSI provides academic as well as practical training for paleography and work with Slavic manuscripts.

Predrag Matejic, RCMSS director and curator of the Hilandar Research Library, was responsible for the introductory *Practical Slavic Paleography*, and Daniel E. Collins, DSEELL Chair, taught *Readings in Church Slavonic Texts*. Both courses are coordinated to present an integrated approach to the Slavic Cyrillic manuscript and medieval Slavic culture. The MSSSI provides an intense learning environment and refines skills necessary for working with medieval Slavic manuscript material.



David Birnbaum, Chair of the Department of Slavic Languages and Literatures at the University of Pittsburgh, lectured on "Computer-Assisted Analysis of Slavic Medieval Texts" the evening of July 8th. Dr. Birnbaum specializes in combining traditional problems of Slavic linguistics and philology and information technology. His lecture presented a number of fascinating initial results based on the analysis of so-called "miscellanies." Even in the relatively few descriptions input thus far, interesting relationships have been revealed that may lead to new scholarly classifications and understandings of certain types of *miscellanies*.

The V. Rev. Dr. Mateja Matejic (first director of RCMSS and currently a Senior Research Associate) addressed the



Historians Home In On the HRL

The HRL/RCMSS was the first stop for Simon Franklin, medieval Slavic historian at the University of Cambridge, on his recent tour of North America that included Harvard University, the AAASS meeting in Toronto, and UCLA. Professor Franklin presented a lecture at the OSU campus, "Mysteries of the Novgorod Wax Tablets: The Earliest Book from Rus?," in which he reported on the work of Andrei A. Zalizniak, preeminent scholar of Novgorod birchbark writings, concerning a three-panelled writing tablet discovered at an archaeological dig in Novgorod with its waxen text intact. Even more remarkable are the palimpsests of texts that Dr. Zalizniak perceived etched into the wooden boards of the tablets, once the waxen layer was removed for preservation.

Dr. Franklin was eager to explore the HRL and familiarize himself with the material and human resources in the OSU community relevant to his interests. His visit coincided with the inaugural Byzantino-Slavic lecture by Anthony Kaldellis, one of the latest cooperative ventures of the HRL/RCMSS with other departments and centers on campus to promote medieval Slavic, Balkan and Byzantine studies. Professor Franklin judged the lecture "a success" and had the opportunity to meet with OSU Byzantine colleagues Dr. Kaldellis and historian Timothy Gregory, as well as with local Imperial Russian and Soviet historians Nicholas Breyfolge and David Hoffman, and with Daniel Collins, chair of the DSEELL.

There was also time for Professor Franklin to pursue some of his own research in the HRL. Scanning the descriptions of the Saratov and St. Petersburg university collections, Dr. Franklin found several manuscripts that showed clear influences from printed books. He was also interested in the large number of Old Believer manuscripts on microform from collections in Moscow State University and in the Uppsala University Library of Sweden.

Simon Franklin is the author of numerous books and articles, most recently *Writing, Society and Culture in Early Rus, c.950-1300* (Cambridge, 2002) and *Byzantium-Rus-Russia: Studies in the Translation of Christian Culture* (Ashgate Publishers, 2002). We look forward to another visit from Professor Franklin in the near future.



This summer, **David Goldfrank**, professor of Russian history at Georgetown University in Washington, D.C., spent a week in the HRL with his research associate, **Ilya Kharin**, looking at primary and secondary sources for a new study and translation of



Ilya Kharin and David Goldfrank view microfilm in Hilandar Research Library.

Nil Sorskii's works. Professor Goldfrank found the manuscripts on microform from the Hilandar Monastery and the GIM Iosif-Volokolaamsk collections especially useful. Chance remarks to HRL staff by Ilya Kharin led the visitors to the "oldest known

extant Slavic copy" of the *Skitskii ustav* or Rule in HM.SMS.640 (see *CMH* #2, page 4) and to an early structured text of the *Ascetic Homilies of Isaac of Nineveh* (Isaak Sirin).

This was Professor Goldfrank's second visit to the HRL. In 1998 and 2002 he was a presenter at the 4th (Columbus) & 5th (Raška) International Hilandar Conferences.

En route to Chicago, **Brian J. Boeck** stopped by the HRL this spring to look at the manuscript copies on microfilm of the life of St. Philip, Metropolitan of Moscow, in the Slavic collections of the Vatican and Saratov State University (SGU). Dr. Boeck began corresponding with us regarding these materials over two years ago, while a lecturer in Russian and Global history at Harvard University. Dr. Boeck is now a professor of history at Loyola Marymount University in Los Angeles. His scholarly interests range from Imperial Russia, the Cossacks and the Russian frontier to the history of Ukraine and Latvia.

Editor's Note: In accordance with contractual agreements with certain repositories, such as GIM and SGU, the HRL may not make any copies (xeroxes, scans, or microfilm) of the materials, i.e., they must be viewed on site.

Peter B. Brown of Rhode Island College came to the HRL to access materials for his project on Finno-Uralic anthropology in Eastern Slavic, which is part of his larger study on the "Creation of Northern Rus' Civilization, c. 800-c.1500." Professor Brown is the author of numerous articles on 16th- and 17th-century Russian and Polish government, law, and warfare.

As always, we were pleased to welcome several times this summer and fall **Jennifer B. Spock** of Eastern Kentucky University, a longtime patron and regular visitor to the HRL. Dr. Spock conducted research for several conference papers and articles, in addition to preparing for her recent trip to Russia, which included a tour of northern monasteries. She has recently been elected Treasurer of the newly formed Association for the Study of Eastern Christian History and Culture (ASEC), which is dedicated to the promotion of this area of study in scholarship, research, teaching, and in "fostering closer communication and facilitating the exchange of ideas" among colleagues in various fields that relate to Eastern Christianity.

OSU Hosts Conference of North American and Bulgarian Scholars

By Tania D. Ivanova

The Ohio State University was the site of this year's 7th Joint Meeting and Conference of North American and Bulgarian Scholars. Since its first meeting thirty years ago in Madison, Wisconsin, approximately every four years the Bulgarian Studies Association (BSA) brings together scholars from both continents to share their research and scholarly experience. BSA president Charles E. Gribble (OSU) joined with Ernest Scatton (SUNY) and other North American scholars to welcome 80 participants to the OSU campus October 9-12. The local arrangements committee, Tania D. Ivanova, Predrag Matejic, Tatyana Nestorova-Matejic, and Ljubomira Parpulova-Gribble, consolidated their efforts to ensure a successful and enjoyable conference, which benefited from the over-all diversity of scholars and ideas. The BSA expressed their special thanks to two other OSU units, the DSEELL and the Center for Slavic and East European Studies, for their crucial financial and logistical support.



David Birnbaum, Anisava Miltenova and Andrei Boiadzhiev in the HRL

The conference program offered a variety of topics and areas: from the social sciences and economics to the Slavic cultural heritage, literature, language, cinema, music, art, clothing, folklore, and even the worldwide web. Most of the Bulgarian participants were affiliated with the prestigious Bulgarian Academy of Sciences (BAN) and Cyrillo-Methodian Research Centre. There were also a few Bulgarian scholars based in North America.

The North American participants represented a wide range of universities and

institutions, some of which have long-standing traditions in American-Bulgarian scholarly relations: the University of Pittsburg (Pitt), Indiana University (IU), the University of Illinois at Urbana-Champaign, University of Albany, University of Chicago, among others. OSU's DSEELL and the HRL also deserve acknowledgement for their history of Bulgarian-American cooperation and their efforts to preserve and promote Bulgarian culture, as well as the provision of occasional financial support for visiting Bulgarian scholars.

The open, friendly discussions during the panels, and the interesting informal debates that continued during the breaks, provided the participants excellent opportunities to exchange ideas and develop academic fellowship despite any differences in their backgrounds and academic interests. This conference was a forum where Bulgarian and North American scholars presented several joint projects, including *Computer Processing of Medieval Slavic Sources* [David Birnbaum (Pitt) and Anisava Miltenova (BAN)] and the *Preservation of Slavic Manuscript Treasures* [Tatiana Nikolova-Houston (Univ. of Texas at Austin) and the Church Historical Museum in Sofia].

Cooperation between Bulgarian scholars, Jovka Tisheva of Sofia Univ. and Mila Tasseva-Kurktchieva at the Univ. of South Carolina, and their North-American colleagues, Steven Franks (IU) and Catherine Rudin (Wayne State College), continue to offer valuable results in formal approaches to Slavic linguistics. In recognition of the importance of such cooperation, a special roundtable was organized: Patricia French and Walter Kolar (Duquesne University Institute of Folk Arts), P. Matejic, L. Parpulova-Gribble, Ernest Scatton (SUNY), and Leon Twarog (OSU) shared their personal perspectives on the significance of Bulgarian-American scholarly cooperation.

The Bulgarian Academy of Sciences sent a special award that was presented to Charles Gribble, acknowledging his dedicated work in promoting Bulgarian and Slavic studies.

The banquet's keynote speaker was Thomas Butler (Harvard), who delivered an interesting, emotional speech on the history of the BSA. Recalling the first BSA meeting gave participants an opportunity to reflect both on the dedication of the scholars (including Veselin Traikov of BAN, also in attendance) who initiated this cooperative exchange and the tremendous progress that has been made since then.



Svetlina Nikolova and Ljubomira Parpulova-Gribble inspect the replica of the Santa Maria in downtown Columbus.

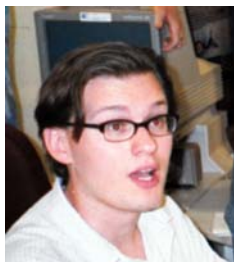
The official portion of the conference ended with an "Open House" at the HRL. This gave participants a chance to learn about the Slavic manuscripts and their study and preservation at OSU. It was a pleasure to welcome Roland Marti, Iskra Khristova-Shomova, and Lora Taseva, all of whom were participants at last year's 5th International Hilandar Conference in Raška, Serbia.

The conference provided not only academic excellence, but also social activities and entertainment. The participants were able to enjoy Columbus during an organized tour of the campus and city as well as through individual trips downtown.

Overall, the 2003 Bulgarian-American conference offered a great venue for the exchange of ideas, friendships, and many initiatives for cooperation. One outcome of the conference will be the publication of selected papers that will present an overview of recent Bulgarian and American research and scholarly resources.

Editor's Note: RCMSS was pleased to host Svetlina Nikolova, Director of BAN's Cyrillo-Methodian Research Centre, for three weeks prior to the conference, while she conducted her research in the HRL.

INTRODUCING THE PARTICIPANTS OF THE



Wojciech Beltkiewicz is a doctoral student of Early Modern East Slavic History at the University of Michigan in Ann Arbor. His interests stem from having grown up in parts of Poland where Catholics, Orthodox, and Uniates lived side by side. Consequently, his focus is mainly on the cultural exchange between Catholicism and Orthodoxy in the Polish-Lithuanian Commonwealth and Muscovy. Over the past year, he has concentrated on examining the flurry of polemical works that began with Piotr Skarga at the onset of the Union of Brest (1596) and continued to flow from the pens of Ruthenian writers for decades thereafter. While attending the MSSI, however, his focus has shifted toward examining Counter-Reformation influences on ritual and hagiography of the Orthodox and the Byzantine Catholic Churches, particularly as expressed through the rise of Marian devotion.

Kevin Bray, currently an M.A. candidate at the Centre for Russian and E. European Studies (University of Toronto), began studying Slavic culture at the University of Calgary, where he received a B.A. in Russian and in English. In his current program, Kevin follows many of the interests he developed as an undergraduate, including Russian history, Old Church Slavonic, and East European politics. In fall 2003, Kevin will participate in a four-month exchange to the Department of Medieval Studies, at Central European University, Budapest. "I am very grateful for having participated in the MSSI, not only for its immediate applicability towards studying paleography at CEU, but also for having enjoyed a month at the HRL. The variety and quality of the resources there, as well as the generosity and academic integrity of the MSSI organizers, are both humbling and exciting. The MSSI has impacted my academic plans enormously."



Keith Culbertson is a second-year graduate student at OSU studying concurrently in the Center for Slavic and East European Studies and in the Center for Medieval and Renaissance Studies. With a B.A. in History, Linguistics, and Classics from Miami University (Ohio) and a Masters in Global Social Studies Education from OSU, Keith has taught English in Latvia and participated in archaeology projects there and in Greece. Paleography has always intrigued him, so he found the MSSI particularly valuable to gain practical and professional experience. Keith is primarily interested in the transition period from the late archaic through the early medieval period, especially with regard to the multiple cultural folds that encompassed Eastern Europe from all directions during those centuries. He is especially interested in the less-studied impact felt from Central Asia. He hopes to find new information in archives and in the field about those so-called "dark ages" to shed more light upon a dynamic cultural puzzle.

Ljiljana Đurašković, a first-year graduate student in Ohio State's DSEELL, arrived from Montenegro in January 2003. Her special interest is Church Slavonic manuscripts. She defended her M.A. thesis on the adverbial meanings of cases in three Russian chronicles at the University of Montenegro in December 2002. Ljiljana hoped the MSSI would help in her research of Old Russian. She noted that the paleography course included helpful suggestions and technical details that applied to the immediate examination of manuscripts. Ljiljana appreciated the fact that *Readings in Church Slavonic* featured texts that addressed both beginning and advanced levels of knowledge. "The MSSI was a great experience, both for acquiring knowledge and exchanging ideas with colleagues from different backgrounds and schools. I am thankful to have participated in an event that will certainly influence my future interests in the field."

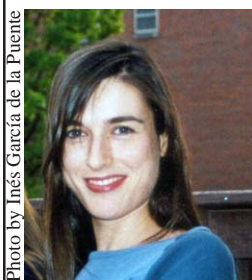


Photo by Inés García de la Puente

Inés García de la Puente received her M.A. in Slavic Philology and attended doctoral courses at the Universidad Complutense de Madrid (Spain). She's currently working on her doctoral dissertation, which deals with the *Nestor Chronicle* and its Indo-European cultural, mythological and religious substrata. Though her main interest concerns the mythological and religious aspects of the Old Russian Chronicle, the MSSI has given her the opportunity to learn more about the origins and historical background of Slavic letters and literacy. It was not only a very positive scholarly experience, but a personal one, too! She will remain at the HRL through December 2003, where she plans to work intensively on her dissertation topic, anticipating that she'll find much of the necessary bibliography, as well as the proper working atmosphere. She particularly enjoys living in other cultures and researching according to different university systems, and she's looking forward to learning as much as possible from her stay in the HRL.

MEDIEVAL SLAVIC SUMMER INSTITUTE 2003

Photo by Inés García de la Puente



Maja A. Grujić Stojkov is a Master's degree candidate in Linguistics at the Department of Slavic and Eastern Languages, Boston College. Her primary focus of study is second language acquisition, but she is also interested in historical linguistics and language change, both with particular emphasis on Slavic languages. Her wide-ranging interests include liturgical music and the ways in which it was preserved in Church Slavonic manuscripts. Her motivation to attend the Medieval Slavic Summer Institute was to acquire first-hand knowledge of historical evidence of language change, as well as to get to know the resources available in HRL, so that she might explore them in depth at some later time. Maja found time while here to also sing in the choir of the local Serbian church, where her alto is missed!

Enrique Gutiérrez Rubio studied Slavic Philology at the Universidad Complutense de Madrid. In 2000-2001 he studied in Berlin at the Humboldt Universität. After graduation, he remained in Berlin sponsored by a private Spanish institution—*La Caixa*—in collaboration with the German Academic Exchange Service (DAAD). Since 2002, he has been working in Madrid under the direction of Dr. Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez. His research, *The Dative and Animacy in the Slavic Languages*, involves the analysis of the dative pronominal and nominal forms and their relationship to the category of animacy in Old Church Slavonic and Czech. Enrique believes his stay in Columbus was extremely useful, not only as personal experience (his first time in the USA), but also because the MSSSI improved his OCS grammar and his knowledge of Slavic paleography, allowed him to gather information for his own research, and put him in contact with North American specialists in Slavic Linguistics.



Photo by Inés García de la Puente



John Hill

Social origins – lower middle class

Party affiliation – registered Democrat

Incarcerated under current regime? – no

Education

– BA, Humanities: New College, Sarasota, FL;

– MTA, Directing: Russian Academy of Theatrical Arts (GITIS);

Spent four sessions at Norwich University Summer Russian School, Northfield, VT;

Currently pursuing a PhD in Theater Studies at the University of Michigan.

John also spent several years in the Soviet Union, where we think he acquired his remarkable reticence and sense of humor, both of which stood him well during the MSSSI!

Birthplace – Mascoutah, IL

Nationality – European descent

Religious convictions – agnostic

Kat Tancock is a second-year PhD student in the Department of Slavic Languages and Literatures at the University of Toronto, where she is working towards a degree in Slavic Linguistics. She chose to apply to and attend the MSSSI at the recommendation of two of her instructors, Christina E. Kramer and Joseph Schallert, both of whom had visited OSU previously and were impressed with the resources at the Hilandar Research Library. While Kat intends primarily to focus her dissertation on modern synchronic linguistic topics, she also holds a keen interest in historical Slavic linguistics and palaeography. She especially was excited to have the opportunity to broaden her knowledge in these areas and, in particular, to solidify her reading ability in Old Church Slavonic and its various regional recensions.



Photo by Inés García de la Puente



Yevgeniya Tyurikova, a graduate student at The Ohio State University, received her M.A. degree in Slavic Linguistics in June 2003. Yevgeniya believes participating in the MSSSI gave her a better understanding of medieval Slavic culture, and offered a unique experience to work with original manuscripts. She especially valued the group projects, which allowed her the opportunity to share observations with her group and to consider revealing interpretations made by the others. She is grateful to the professors and organizers of the MSSSI for enhancing the research experience and study of medieval Slavic texts. Yevgeniya believes that the knowledge she received provides a solid foundation for further investigation in the field of Slavic Linguistics in the Ph.D. program at OSU. "If one is not sure what 'path' of research to take, the MSSSI shows several possible ways to go, and then it's up to you which path" you choose.

Photo Journal Medieval Slavic Summer Institute 2003



Photo by Nataša Kaurin-Karača

Participants on the First Day of the MSSI



The V. Rev. Dr. Mateja Matejic lectures to the MSSI



David Birnbaum & Kat watch Keith trace watermarks



Working in Groups



Participants describe "their" manuscripts to visiting lecturer Nancy Ševčenko



P. Matejic and W. Beltkiewicz



Checking sources



Working on projects and handling manuscripts





Observing the Line Dancing at Johnny Rocket's, a local Restaurant



Photo by Inés García de la Puente

Time for Relaxing



Photo by Nataša Kaurin-Karača

So Many Birthday Wishes!!



Photo by Inés García de la Puente

Library Memories



Photo by Inés García de la Puente

Keith adds finishing touches to his culinary masterpiece!



Photo by Inés García de la Puente

4th of July party at the house of Dan, Seleen, Peter and Patrick Collins



Photo by Inés García de la Puente

Dining in the Lane Ave. apartments



Celebrating the end of the MSSl

Macedonian Conference Attracts Students & Scholars

The Fifth International Macedonian-North American Conference on Macedonian Studies, held at the OSU campus May 1-4, drew the interest of a significant number of scholars and students from the Republic of Macedonia, Canada, and the United States, as well as a number of prominent members of the



Vera Stojčevska-Antik

Ohio community. Brian Joseph (OSU Linguistics & Slavic), the local conference organizer, and Macedonian organizer, Vera Stojčevska-Antik (University "SS. Kiril and Metodij," Skopje) presided over a memorable three and a half-days of papers, ceremonies and receptions.

The HRL/RCMSS was especially pleased to receive a first visit from Horace G. Lunt, professor emeritus of Slavic at Harvard University, who last year donated to the HRL his 1898 facsimile of the *Miroslavljevo Gospel*. Among the highlights of the conference were: Professor Lunt's address, "Random Thoughts about Beginnings: OCS & Macedonian," a fascinating retrospective of his lifelong work with Old Church Slavonic and his contributions to Macedonian studies; the presentation of copies of a 2003 publication, in which the Macedonian grammars of both Horace G. Lunt and Victor Friedman (Chair of Slavic, University of Chicago) are reprinted, by the book's editor Ljudmil Spasov; the sixth annual *Kenneth E. Naylor Memorial Lecture in South Slavic Linguistics* by Zuzanna Topolinska, speaking on "The Anthropocentric Case Theory: How is Man Realized in the Discourse?"; a reception for the participants hosted by the Macedonian-American Friendship Association (President, Vasil Babamov); and, according to the participants themselves, the visit to the HRL/RCMSS.



Petar Kh. Ilievski & Zuzanna Topolinska

The panel of most interest to the medieval-oriented readership of *CMH* was no doubt "Studies on Medieval Texts and in Archives": Petar Hr. Ilievski (MANU), who has written extensively on the Cyrillo-Methodian tradition, read a paper on "The First Slavic and Macedonian Translation of the Gospel"; Daniel E. Collins (OSU Slavic Chair) was commended by Horace Lunt for "bravely tackling" the question of the dative absolute in Church Slavonic; Maja Jakimovska-Tošik (MANU), author of a book on Macedonian literature of the 15th century, summarized the characteristics of that period; and George Mitrevski (Auburn University) enthralled the audience with his visual presentation of "Notes and Studies of Prespa in the Branislav Rusik Archives at MANU," which attested to the as-yet-unexplored wealth of data in the Rusik Archives for linguists, historians, social historians, folklorists, and other specialists. The conference proceedings will be published as a volume of the OSU *Working Papers in Slavic Studies*, edited by Brian Joseph.

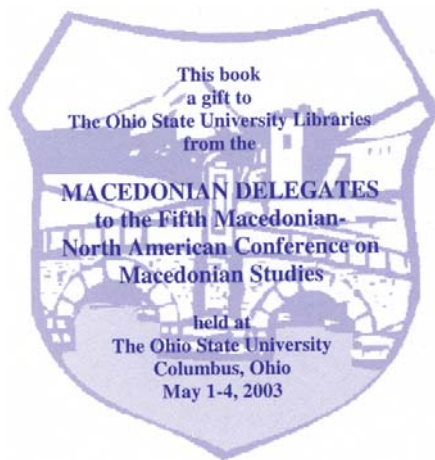


Horace G. Lunt (center) poses with his former student Charles E. Gribble and a "Balkan Continuum" of graduate students: Ljiljana Đurašković (Montenegro), CEG, Bojan Belić (Serbia), HGL, Tania D. Ivanova (Bulgaria), Slavica Kochovska (Macedonia) and Georgios Tserdanelis (Greece).



Vasil Babamov signs the guest book in the HRL.

The Macedonian Delegates to the Fifth Macedonian-North American Conference on Macedonian Studies presented The Ohio State University Libraries with a gift of over 40 titles of recently issued Macedonian publications and offprints on behalf of the Macedonian Academy of Arts and Sciences (MANU) and the University of Skopje "SS. Kiril and Metodij." In recognition of this generosity, a special bookplate was designed to commemorate the conference and the scholarship of the participants. At the suggestion of one of the senior delegates, Zuzanna Topolinska, in consultation with Christina E. Kramer of the University of Toronto, one of the conference's North American organizers, the coat-of-arms of the city of Skopje was adopted as the design of the bookplate. We thank MANU and the "SS. Kiril & Metodij" University, as well as the individual scholars for their donations to the OSU Libraries and include here a list of the delegates and donors:



Lidija Arizankovska
Violeta Čepujnoska
Petar Hr. Ilievski
Maja Jakimovska-Tošik
Maksim Karanfilovski
Lazar Lazarov
Marjan Marković

Elena Petroska
Gorgi Pop-Atanasov
Ljudmil Spasov
Vera Stojčevska-Antik
Zuzanna Topolinska
Snežana Venovska-Antevska

Contributions To The Hilandar Endowment Fund

With sincerest appreciation the HRL and RCMSS acknowledge the following individuals for their generous support:

Miodrag and Mirjana Dragich
Ft. Myers, Florida

David and Jane Goldfrank
Falls Church, Virginia

Predrag Matejic
Tatyana Nestorova-Matejic
Dublin, Ohio

Joseph and Mildred Mercurio
Gahanna, Ohio
"In Loving Memory of John J. Grubich"
Our Loving Brother

George Ostich and Family
Barberton, Ohio

Rev. Alexander Rentel
Nancy Rentel
Tuckahoe, New York
In Honor of the
V. Rev. Dr. Mateja Matejic

Helene and Ted Senecal
Dublin, Ohio

Michael A. Sierawski
Columbus, Ohio
In Honor of the V. Rev. Dr. Mateja and
Ljubica Matejic

Jennifer B. Spock
Richmond, Kentucky

Catherine Vrugitz and son, Charles
Powell, Ohio

Sheila M. Zatezalo
Worthington, Ohio
"In Memory of Andrew Sierawski"



GIFTS IN KIND

We would also like to thank the researchers, visitors to the HRL, our RCMSS affiliates, and others who have donated important scholarly materials on topics in medieval Slavic studies to the HRL since our last newsletter. They are as follows:

Lara Sels
Belgium

Nadezhda Dragova
Albena Georgieva-Angelova
Alexander Ianakiev
Boriana Khristova
Iskra Khristova-Shomova
Svetlana Kujumdzhieva
Anisava Miltenova
Angel Nikolov Nikolov
Svetlina Nikolova
Malvina Rousseva
Krasimir Stanchev
Lora Taseva
Vasia Velinova
Marija Yovcheva
Bulgaria

Roland Marti
Christian Voss
Germany

Fr. Constantine Terzopoulos
Greece

Sergejus Temčinas
Lithuania

Macedonian Delegation to the
Fifth Macedonian-North American
Conference on Macedonian Studies
(see page 10)
Macedonia

Viacheslav M. Zagrebin
Russia

Slobodan, Gordana, Bojan,
and Branko Belić
Milan Jakšić, Director, Banat Archives
Mirjana Živojinović
Serbia and Montenegro

Matilde Casas Olea
Spain

Anonymous
Daniel E. Collins
Charles E. Gribble
Tania D. Ivanova
Brian D. Joseph
Anthony Kaldellis
Ol'ga V. Karpov
Eva Kozma, granddaughter of Dimitri
Georgieff
Horace G. Lunt
Macedonian Patriotic Organization
Very Rev. Dr. Mateja Matejic
Patricia McCandless
Emilia Price
David F. Robinson
Nancy P. Ševčenko
Peter Smith
Pola Triandis-Fotitch
William R. Veder
United States



The HRL would like to thank members of the OSU community Anthony Kaldellis, Nataša Kaurin-Karača, and Bojan Belić, for taking time out of their summer holidays (in Greece, Bosnia, and Serbia, respectively) to locate books on the HRL "wish" list. Thanks to their foraging, the HRL now has copies of the following titles:

Vasiles I. Anastasiades, Archives of the Monastery of Hilandar: Summaries of Post-Byzantine Documents, *Athonika Symmeikta* 9 (2002).

The Sarajevo Haggadah (1999).
Hilandarski zbornik vol. 7 (1989) and vol. 8 (1991).

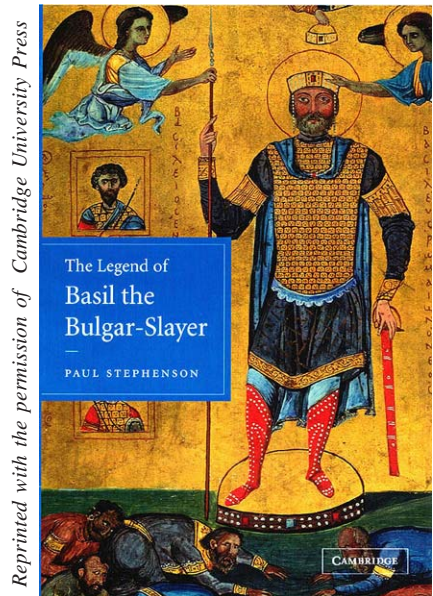
Sima Ćirković, ed., *Sveti Sava u srpskoj istoriji i tradiciji* (1998).

Stanislav Hafner, *Srpski srednji vek* (2001).

Jovanka Kalić, ed., *Stefan Nemanja-Sveti Simeon Mirotočivi: Istorija i predanje* (2000).

Đorđe Trifunović, *Ka počecima srpske pismenosti* (2001).

*Announcing the Second Presentation in the 2003-2004 Byzantino-Slavic Lecture Series
"Identities in the Medieval Balkans" at The Ohio State University:*



The Legend of Basil the Bulgar-Slayer

by

Paul Stephenson

*Department of History, University of Wisconsin-Madison,
and Dumbarton Oaks, Washington D.C.*

**Thursday, February 12, 2004
7 pm EST**

**Jennings Hall 100
1735 Neil Avenue
Columbus, Ohio**

Series sponsored by the OSU Departments of Slavic and East European Languages and Literatures, History, Greek and Latin, the Modern Greek Program, the Center for Slavic and East European Studies, the Center for Medieval and Renaissance Studies, and the Resource Center for Medieval Slavic Studies.

**Hilandar Research Library
Resource Center for Medieval Slavic Studies**
The Ohio State University
225 Main Library
1858 Neil Avenue Mall
Columbus, OH 43210-1286

32201-011000-61801